

Cómo **reducir los costes,**  
**simplificar los procesos y**  
**asegurar las urgencias**  
en la compra de servicios de traducción



## Metzger Translations Case Study



*“Trasladar las economías de escala de los procesos productivos a nuestros clientes para reducir costes y proporcionar un servicio integral de traducciones que se encargue de todos los trámites es la mejor forma de ser eficientes para nuestros clientes, siempre bajo normativas europeas de calidad”*

### Resumen

Un despacho de abogados, con necesidades habituales de traducción normal y jurada a 12 idiomas, nos solicitó cómo podíamos ayudarle a simplificar sus procesos, rebajar sus costes globales de traducción, mejorar la calidad de las traducciones, asegurando los plazos de entrega en las urgencias que habitualmente se presentan.

### Antecedentes

Si bien la empresa no tenía una queja específica sobre la calidad de las traducciones con sus actuales proveedores, sí tenía la sensación de que no estaba trabajando de forma eficiente, tanto en lo referido a los procesos como a los costes, incluso teniendo acuerdos de precios aparentemente ventajosos con los proveedores.



## Primeros pasos

En primer lugar, Metzger Translations realizó una auditoría sobre los procesos de generación de la documentación del despacho de abogados, indicando cuáles eran las áreas de mejora teniendo en cuenta que ésta se traduciría con posterioridad a otros idiomas y que en ocasiones requeriría servicios adicionales (apostillas, legitimaciones de firma, testimonios, ...).

A continuación, se seleccionó, junto con el cliente, un corpus de traducciones ya realizadas y validadas por el mismo, para poder realizar una extracción de vocabulario, que fue revisado y mejorado por nuestros traductores nativos con formación legal y económica. Asimismo, se realizó una alineación de documentos para poder aprovechar las traducciones realizadas anteriormente como base para futuros proyectos de traducción, con el objetivo de reducir costes desde el primer minuto de la colaboración.

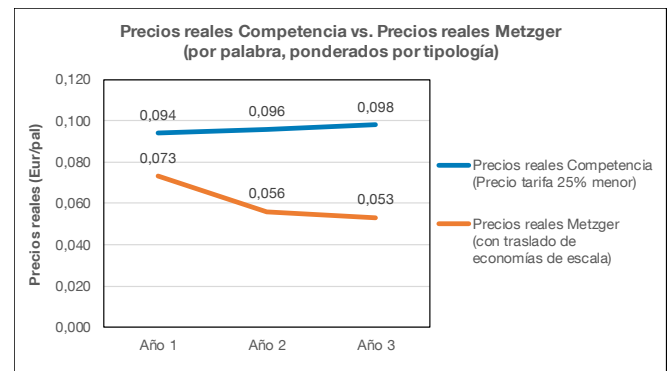
## Mejora de los procesos de trabajo y trazabilidad

Utilizando las últimas tecnologías del mercado de la traducción (no relacionadas con la traducción automática), realizamos una progresiva reducción de costes para nuestro cliente, mediante la clasificación de palabras según el diferente esfuerzo que representaran para su traducción, teniendo en cuenta las traducciones similares ya realizadas hasta ese momento.

Asimismo, a través de nuestra plataforma para clientes, los diferentes solicitantes de traducciones del despacho de abogados pasaron a disponer de un acceso online para seguir los procesos productivos de los proyectos en tiempo real. Por su parte, los responsables de costes del despacho de abogados tuvieron acceso, a través de dicha plataforma, a informes según diferentes variables de la evolución de los costes y de la facturación (volúmenes de contratación y costes unitarios por tipología de palabras traducidas, combinaciones de idiomas, etc.).

## Resultados

A pesar de que los distintos proveedores anteriores del despacho aplicarían en de media una tarifa prácticamente un 25% más baja, el traslado de las economías de escala no sólo permitió reducir los precios reales por palabra pagados por el cliente el primer año un 28%, sino también obtener una rebaja adicional año tras año, gracias al cambio del sistema de tarificación (-35% el segundo año y -38% el tercer año).



*“Lo más relevante para rebajar costes no es el precio por palabra acordado en una negociación con un proveedor, sino que éste traslade al cliente todo el potencial de reducción de costes, y que lo haga de forma transparente”*

## Conclusiones

El despacho simplificó sus procesos internos al disponer de un solo proveedor de traducciones que se encarga de todos los trámites y que entrega puntualmente las traducciones, ya sean normales o juradas, en su despacho profesional en la fecha y hora acordadas.

Asimismo, el despacho redujo sus costes de forma muy sustancial e inmediata, con la garantía adicional de trabajar con una empresa certificada en la normativa europea de traducción ISO 17100.